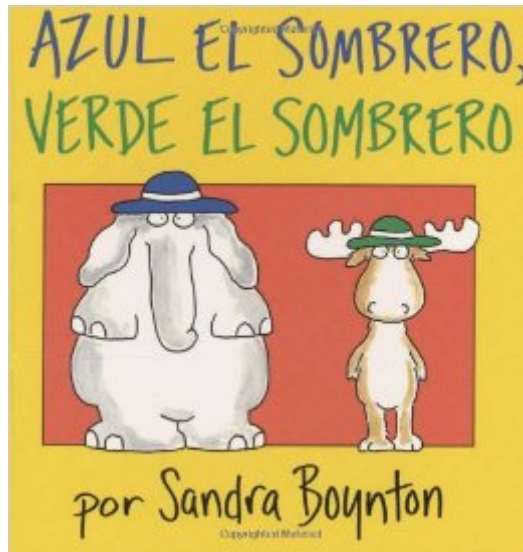


The book was found

Azul El Sombrero, Verde El Sombrero (Blue Hat, Green Hat -- Spanish Version)



Synopsis

Tonterías series para todas las edades.

Book Information

Series: Boynton Board Books

Board book: 14 pages

Publisher: Libros Para Niños (September 1, 2003)

Language: Spanish

ISBN-10: 0689863047

ISBN-13: 978-0689863042

Product Dimensions: 5.8 x 0.4 x 5.8 inches

Shipping Weight: 4.8 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 4.1 out of 5 stars See all reviews (21 customer reviews)

Best Sellers Rank: #52,533 in Books (See Top 100 in Books) #27 in Books > Libros en español > Entretenimiento > Humor #39 in Books > Libros en español > Infantil y juvenil > Animales #55 in Books > Libros en español > Infantil y juvenil > Gente y Lugares

Age Range: 1 - 3 years

Grade Level: Preschool and up

Customer Reviews

When I saw there was to be a Spanish edition of two favorites, *_Moo, Baa, La la la_* and *_Blue Hat, Green Hat_*, the waiting time until I could see the final product was difficult. Would these adorable books with their catchy rhymes make the transition, or simply be pale copies of their originals? Well, the answer turned out to be 50-50. The first, *_Muu. Bee. Así fue_* was delightful and made great substitutions in conserving the rhyme and rhythm. So what happened with *_Blue Hat, Green Hat_*? Unfortunately, any credits for the translators are nowhere that I can see, so we don't know who to praise for the former book nor who to chastise over the latter. While *_Azul el sombrero_* is still a half-decent book for anyone who can't read the English version, some basic translation decisions that affect the whole book are mystifying. The charm of the original is a combination of the silly situation (which transcends language) and the rhythm that builds up across the pages. The phrasing "Azul el sombrero" maintains the English word order for no apparent reason, causing the rhythm of the lines to stumble in translation. In contrast, "sombrero azul, sombrero verde" would not only be more standard word order, but much easier to read aloud in a rhythm suitable to the story. The same is true of substituting "Ay, caramba" for "Oops" -- there are punchier, simpler phrases that

could be used ("Ay, no" comes to mind). To summarize: The story comes across OK, thanks to the pictures. But if you already have the English version and know any Spanish, there's nothing gained by buying the Spanish version, as you can do a better job yourself from the very first try.

[Download to continue reading...](#)

Azul el sombrero, verde el sombrero (Blue Hat, Green Hat -- Spanish version) Green Smoothies - Top 200 Green Smoothie Recipes: (Green Smoothies, Green Smoothie Recipes, Green Smoothie Cleanse, Green Smoothie Diet, Green Smoothie for Everyday, Healthy Juice) El Caf   Verde -      Una garant  a para perder peso?: Como perder peso r  pidamente y de manera saludable con el caf   verde. (Spanish Edition) 10 Day Green Smoothie Cleanse: Lose 15lbs with 10 Day Green smoothie diet For Weight Loss. Weight loss green smoothie recipes, green smoothies: Sip Up, Slim Down ! Lose upto 15 Lbs in 10 Days! Caperucita Roja, Verde, Amarilla, Azul y Blanca (Sopa de Libros) (Spanish Edition) BLUE BEETLE 1: THRILLS! MYSTERY! INTRIGUE!: 4 COMPLETE CLASSIC ISSUES OF THE BLUE BEETLE COMIC BOOKS FROM THE GOLDEN AGE OF THE 1940s - OVER 270 PAGES (BLUE BEETLE COMICS) Depuraci  n Smoothie Verde 10 (10-Day Green Smoothie Cleanse Spanish Edition) (Atria Espanol) 10 Day Green Smoothie Cleanse: Detox Your Body with 10 Day Green Smoothie Cleanse and Lose Weight with Low Carb Cookbook (smoothies, green smoothie recipes, ... cookbooks, smoothies , sugar detox) Strauss: An Der Schonen Blauen Donau (On the Beautiful Blue Danube/The Blue Danube Waltz) for Voice and Piano (Lyrics in German) (Original Version) [Sheet Music] (ED, 07078) Celebra El Halloween Y El Dia De Muertos Con Cristina Y Su Conejito Azul/ Celebrate Halloween and the Day of the Dead With Cristina and Her Blue Bunny (Cuentos Para Celebrar) (Spanish Edition) Mi Primera Biblia En Cuadros Azul: My First Bible in Pictures Blue (Spanish Edition) patrones para dos agujas - KP279 - chaqueta matinal  e, sombrero y botitas/patucos para beb   (Spanish Edition) Como te va? A, Nivel verde, Student Edition (Glencoe Middle School Spanish) (Spanish Edition) Campo: El sue  o de una Argentina verde y competitiva (Spanish Edition) De verde a Maduro: El sucesor de Hugo Chavez (Spanish Edition) Test de Derecho Civil: Obligaciones (Verde) (Spanish Edition) La Tarjeta Verde      Hecho f  cil!: C  mo obtener la residencia permanente en los Estados Unidos (Hecho facil) (Spanish Edition) Recortada contra el cielo: De c  mo una milagrosa hoja verde salv   a Ribeyro (Spanish Edition) BLUE RIBBON WINNING Home Made Bread Recipes Volume 1 (Blue Ribbon Magazine Book 21) Waterfalls of the Blue Ridge: A Hiking Guide to the Cascades of the Blue Ridge Mountains

[Dmca](#)